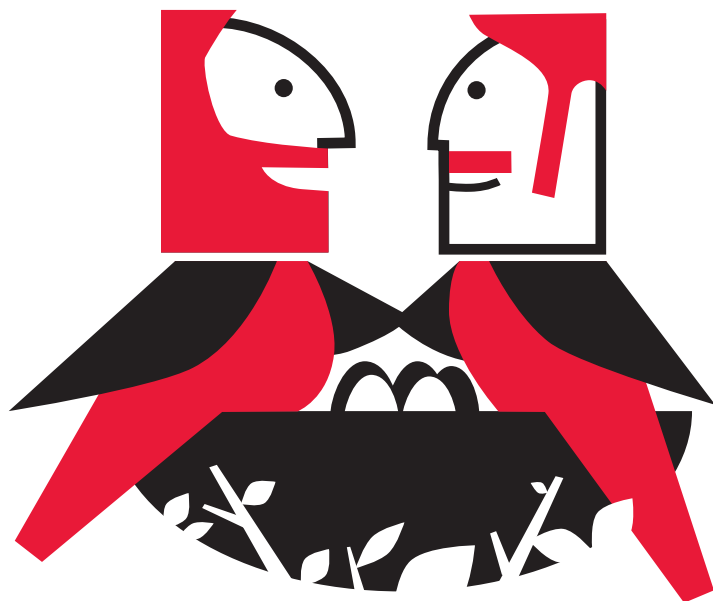


A. Jesús Moya y Cristina Cañamares
(coords.)



**Libros álbum que desafían los estereotipos
de género y el concepto de familia tradicional**



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha

colección
arcadia

Nº 31

**Libros álbum que desafían
los estereotipos de género y el
concepto de familia tradicional**

Análisis semiótico y multimodal

colección
arcadia

**Arsenio Jesús Moya Guijarro
y Cristina Cañamares Torrijos**
(coords.)

**Libros álbum que desafían los
estereotipos de género y el concepto
de familia tradicional**

Análisis semiótico y multimodal



Ediciones de la Universidad
de Castilla-La Mancha

Cuenca, 2020

LIBROS álbum que desafían los estereotipos de género y el concepto de familia tradicional: análisis semiótico y multimodal / coordinadores A. Jesús Moya Guijarro, Cristina Cañamares Torrijos.- Cuenca : Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2020

348 p. ; 21cm.- (Colección Arcadia ; 31)

ISBN: 978-84-9044-406-1

1. Literatura infantil - Historia y crítica 2. Sexismo en la Literatura 3. Discriminación social y desigualdad I. Moya Guijarro, A. Jesús II. Cañamares Torrijos, Cristina III.

Universidad de Castilla-La Mancha, ed. IV. Título. V. Serie

351.751.5

0.98.1(460)°19°

DSY - YXC - JBEA

© de los textos: su autor.

© de la edición: Universidad de Castilla-La Mancha.

Edita: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

Colección ARCADIA nº 31

Diseño de la colección: CIDI (Universidad de Castilla-La Mancha)

Ilustración de cubierta: Servicio de Publicaciones (Universidad de Castilla-La Mancha)

une

UNIÓN DE EDITORIALES
UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS

Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

I.S.B.N.: 978-84-9044-406-1 (Edición impresa)

I.S.B.N.: 978-84-9044-407-8 (Edición electrónica)

D.O.I.: http://doi.org/10.18239/arcadia_2020.31.00

D.L.: CU 95-2020

Composición: Compobell

Hecho en España (U.E.)/ *Made in Spain (E.U.)*

Este libro ha sido sometido a evaluación externa y aprobado por la Comisión de Publicaciones de acuerdo con el Reglamento del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.

DIRECTOR DE COLECCIÓN:

Ángel Luis Luján Atienza

Universidad de Castilla-La Mancha

CONSEJO CIENTÍFICO:

María Teresa Miaja

UNAM (México)

Leonor Fernández

UNAM (México)

César Sánchez Ortiz

(Universidad de Castilla-La Mancha)

María Victoria Sotomayor

(Universidad Autónoma de Madrid)

José Manuel de Amo

(Universidad de Almería)

Ramón F. Llorens

(Universidad de Alicante)

Gemma Lluch

(Universidad de Valencia)



Calidad en
Edición
Académica
Academic
Publishing
Quality

La Colección Arcadia obtuvo, en julio de 2017, el sello de calidad en edición académica CEA-APQ, con mención de internacionalidad, promovido por la UNE y avalado por ANECA y FECYT



Esta obra se encuentra bajo una licencia internacional Creative Commons BY-NC-ND 4.0.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra no incluida en la licencia Creative Commons BY-NC-ND 4.0 solo puede ser realizada con la autorización expresa de los titulares, salvo excepción prevista por la ley. Puede Vd. acceder al texto completo de la licencia en este enlace: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>

*A Pedro Cerrillo, amigo de sus amigos,
y maestro de maestros en el mundo
de la Literatura Infantil y Juvenil.*

ÍNDICE

Sobre los autores.....	11
1. Hacia un análisis multimodal del libro álbum y los estudios de género. Introducción. <i>Arsenio Jesús Moya Guijarro y Cristina Cañamares Torrijos.....</i>	17
Parte I. Personajes femeninos en libros álbum que rompen estereotipos de género	
2. Un análisis semiótico y multimodal de las relaciones de interacción en libros álbum que desafían los estereotipos de género femeninos <i>Carmen Santamaría García.....</i>	49
3. La subversión de los estereotipos de princesa en tres álbumes posmodernos <i>Francisco J. Rodríguez Muñoz y María del Mar Ruiz Domínguez</i>	77
4. Parodia e ironía intertextual como estrategias subversivas. Tradición literaria y ruptura de estereotipos <i>Jesús Díaz Armas</i>	111

Parte II. Personajes masculinos en libros álbum y estereotipos de género

5. Identidad y atributos fijos y negociables en representaciones alternativas al estereotipo de género masculino en libros álbum infantiles en lengua inglesa
Izaskun Elorza..... 149
6. Hacia una literatura del arcoíris: una propuesta de análisis de “álbumes de vestidos”
Emanuel Madalena y Ana Margarida Ramos 179
7. La conquista de espacios exteriores en libros álbum que rompen con estereotipos de género. Análisis semiótico y multimodal de sus escenarios
Arsenio Jesús Moya Guijarro y Cristina Cañamares Torrijos 207

Parte III. El libro álbum y su apertura a las familias homoparentales

8. Nuevas masculinidades en una muestra de libros álbum con padres gays: un análisis crítico multimodal
María Martínez Lirola..... 249
9. Relaciones interpersonales en libros álbum que cuestionan el modelo de familia tradicional
María Jesús Pinar-Sanz..... 279
10. Análisis de epitextos virtuales de diez álbumes ilustrados desde una perspectiva Queer
Guillermo Soler Quilez, Arantxa Martín-Martín y José Rovira-Collado 311

11. Libros álbum citados

Sobre los autores

A. JESÚS MOYA GUIJARRO es catedrático de Filología Inglesa en la Universidad de Castilla-La Mancha. Ha publicado varios artículos sobre discurso multimodales en revistas internacionales como *Review of Cognitive Linguistics*, *Word*, *Functions of Language*, *Journal of Pragmatics* o *Text and Talk*. Entre otros libros, es co-editor de *The World Told and The World Shown: Multisemiotic Issues* (2009, Palgrave Macmillan) y autor del volumen *A Multimodal Analysis of Picture Books for Children. A Systemic Functional Approach* (2014, Equinox). En la actualidad es Investigador Principal del proyecto I+D AMULIT (referencia FFI2017-85306-P) sobre libros álbum, género y multimodalidad.

CRISTINA CAÑAMARES TORRIJOS es doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Castilla-la Mancha en la que trabaja como profesora contratada doctora. Desde sus inicios como investigadora se interesó por los estudios en torno a la lectura y la literatura para niños, temas en los que centró su tesis doctoral y que siguen siendo el epicentro de su investigación. En este sentido, ha publicado diversos artículos, capítulos y comunicaciones sobre estos aspectos, especialmente sobre el libro álbum y las obras dirigidas a los lectores más pequeños. Entre sus líneas de investigación también figuran la formación de mediadores y la literatura popular de tradición infantil

CARMEN SANTAMARÍA es profesora titular la Universidad de Alcalá desde 2006. Su investigación se enmarca en el análisis del discurso y la lingüística sistémica, centrándose en la expresión de emociones, la (des)cortesía y la semiótica social y multimodal. Ha participado en proyectos I+D como *AMULIT* (2018-2021) o *Persuasión, des/cortesía y gestión de conflictos en la interacción digital de equipos de trabajo*, en la Universidad Sheffield Hallam (2019). Entre otras publicaciones internacionales cuenta con artículos como “Emotional and Educational Consequences of (Im)politeness in Teacher–Student Interaction at Higher Education” en *Corpus Pragmatics* (2017).

FRANCISCO J. RODRÍGUEZ MUÑOZ es profesor titular del área de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Almería. La mayoría de sus investigaciones han participado del enfoque pragmático, cuya transversalidad le ha permitido aplicarlo al análisis de distintos tipos de discurso, incluidos los textos literarios infantiles. Asimismo, ha abordado diversos temas de carácter lingüístico en artículos aparecidos en prestigiosas revistas como *PLOS ONE* o *Pragmatics* (International Pragmatics Association).

MARÍA DEL MAR RUIZ DOMÍNGUEZ es profesora titular del área de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universidad de Almería. En los últimos años, sus publicaciones en revistas como *Impossibilia* y *Ocnos*, así como en capítulos de libros, se han centrado en el análisis de los recursos utilizados por los álbumes metaficcionales, en cuanto constituyen textos multimodales e hipertextuales, en las respuestas de los jóvenes lectores ante el juego de códigos que se establecen en estos textos y en las adaptaciones de los álbumes al formato digital.

JESÚS DÍAZ ARMAS (La Laguna, Tenerife, 1963). Licenciado y doctor en Filología Hispánica, con una tesis leída en 1998 sobre el poema cultista Vida de San Francisco, de fray Andrés de Abreu (1647-1725). Profesor de Lengua castellana y literatura en Secundaria y Bachillerato entre 1989 y 1999 y, desde 1999, en la Universidad de La Laguna, donde imparte clases sobre Literatura infantil. Poeta y traductor. Autor de ediciones y estudios sobre literatura española (Quevedo, Calderón, Valente) y Literatura infantil y juvenil (álbum, intertextualidad, metaficción, mundo al revés, carnavalización).

IZASKUN ELORZA es profesora titular del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Salamanca, donde desarrolla su labor docente e investigadora en el área de la lingüística sincrónica descriptiva. Su investigación se centra en el análisis del discurso mediante métodos cuantitativos y cualitativos, particularmente los desarrollados por la lingüística sistémico funcional y la lingüística de corpus. Sus publicaciones más recientes incluyen el volumen (coeditado con Pérez-Veneros) *Systemic Functional Linguistics at the Crossroads: Intercultural and Contrastive Descriptions of Language* (Aquilafuente 266, 2019).

ANA MARGARIDA RAMOS es doctora en Literatura y trabaja como profesora agregada en el Departamento de Lenguas y Culturas de la Universidad de Aveiro (Portugal). Ha dictado conferencias invitadas en varios congresos y reuniones científicas nacionales e internacionales y ha impartido cursos en universidades portuguesas y extranjeras. Fue profesora visitante en la Universidad Metropolitana de Oslo e investigadora en la Biblioteca Internacional de Munich. Ha publicado varias monografías y ha editado,

coordinado y organizado varios volúmenes sobre diversos temas relacionados con la Literatura Infantil y Juvenil.

EMANUEL MADALENA es licenciado en Comunicación y ha realizado un máster en Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Oporto (Portugal). En la actualidad es investigador en formación en el Centro de Lenguas, Literaturas y Culturas (CLLC) donde profundiza en el tema de la intersección de la Literatura Infantil con la diversidad de género y las cuestiones LGBTQI+. Actualmente está cursando un Máster en Estudios Editoriales y su doctorado en Estudios Literarios en la Universidad de Aveiro con una beca de FCT (SFRH / BD / 136696/2018).

MARÍA MARTÍNEZ LIROLA es profesora titular de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante y *Research Fellow* de la Universidad de Sudáfrica (UNISA). Ha dirigido varios proyectos de investigación sobre Análisis Crítico del Discurso e innovación educativa financiados por entidades públicas y tiene alrededor de un centenar de publicaciones. Sus principales líneas de investigación son el Análisis Crítico del Discurso, la Gramática Sistémica Funcional y la Lingüística Aplicada.

M^a JESÚS PINAR SANZ es profesora titular de Lingüística y Análisis del Discurso en la Universidad de Castilla La Mancha (España). Sus intereses de investigación están en el análisis del discurso multimodal y, más en concreto, en aspectos relacionados con el análisis de campañas electorales, propaganda electoral y en la sinergia texto/imagen en libros álbum. Ha publicado varios artículos sobre la

estructura genérica de los anuncios de propaganda electoral y la relación entre los elementos textuales y verbales en narrativas infantiles. Es editora del volumen *Multimodality and Cognitive Linguistics* publicado en John Benjamins (2015).

GUILLERMO SOLER QUÍLEZ es profesor asociado doctor del área de Didáctica de la Lengua y Literatura de la Universidad de Alicante, licenciado en Filología Hispánica y Doctor en Investigación Educativa. Igualmente, es especialista en la enseñanza de la lengua y la literatura a través del Álbum Ilustrado, el Cómic y Literatura Infantil y Juvenil (LIJ) en relación con la diversidad afectivo-sexual y de género, en el marco de la pedagogía queer. Ha colaborado en el Proyecto de Investigación *Literatura Infantil y Juvenil en Internet. LIJ2.0: Análisis de aplicaciones y redes sociales de lectura* (2019). Cuenta con diversas publicaciones sobre literatura infantil y juvenil y la diversidad afectivo-sexual y de género.

ARANTXA MARTÍN-MARTÍN es profesora de Secundaria y Bachillerato en la especialidad de Lengua Castellana y Literatura desde 1999 y, desde octubre de 2011, es profesora asociada del Departamento de Innovación y Formación Didáctica en la Facultad de Educación de la Universidad de Alicante. Realizó un máster propio de Especialista Universitario en Aplicaciones Educativas de las TIC (2008) y un máster en Investigación Educativa (2015). En la actualidad está realizando su tesis doctoral sobre programas de lectura con álbumes ilustrados en alumnado de Secundaria para la mejora de la autoestima, la construcción de la identidad y la resolución de conflictos escolares.

JOSÉ ROVIRA-COLLADO es profesor contratado doctor del área de Didáctica de la Lengua y Literatura de la Universidad de Alicante. Secretario del Departamento de Innovación y Formación Didáctica. Doctor en Investigación Educativa con la tesis: Literatura infantil y juvenil en Internet: De la Cervantes Virtual a la LIJ 2.0. Herramientas y espacios para su estudio y difusión (2015). Premio Extraordinario de Doctorado y Premio Cátedra Santander-UA de Innovación Digital. Coordinador académico de Unicómic desde 2007. Administrador del blog: <http://literaturainfantilyjuvenileninternet.blogspot.com/> Perfil de Twitter @joserovira

La conquista de espacios exteriores en libros álbum que rompen con estereotipos de género. Análisis semiótico y multimodal de sus escenarios

*Arsenio Jesús Moya Guijarro
y Cristina Cañamares Torrijos*

Universidad de Castilla-La Mancha

http://doi.org/10.18239/arcadia_2020.31.07

RESUMEN

El objetivo de este artículo es identificar las relaciones inter-circunstanciales y localizaciones donde evolucionan los personajes masculinos de cinco libros álbum que rompen con estereotipos de género. Se analiza, para ello, si los cinco protagonistas que no se adaptan al prototipo masculino hegemónico se mantienen siempre en los mismos escenarios o si, por el contrario, se introducen nuevas localizaciones en ilustraciones sucesivas y se producen variaciones contextuales que determinan el estatus personal o social de estos personajes. Se averigua también si los cambios en ambientación circunstancial del modo visual tienen un reflejo en el componente verbal. La semiótica social de Kress y van Leeuwen (2006), posteriormente readaptada para el estudio del libro álbum por Painter, Martin y Unsworth (2013) y Painter (2018), es el modelo utilizado para llevar a cabo esta investigación. Los resultados del análisis indican que en las historias analizadas la aceptación

familiar y social se asocia a un contexto o a una localización específica. Son historias en las que sus protagonistas avanzan desde el interior de sus hogares hacia espacios exteriores o nuevas localizaciones en las que consiguen el respeto y aceptación de su entorno social y familiar.

Palabras clave: relaciones inter-circunstanciales, localizaciones, multimodalidad, semiótica social, libro álbum

ABSTRACT

This article aims to identify the inter-circumstance relations and locations in which the male characters of five picture books which challenge gender stereotypes evolve. For our aim, we analyze whether the male characters, who do not conform to macho stereotypes, always appear in the same settings or whether the same degree of circumstantial information is maintained in successive illustrations. These options may lead to a variation in the characters' personal life and social status. The study also determines whether the changes in location in the visual mode are also reflected in the verbal component. Halliday's (1978) and Kress and van Leeuwen's (2006) approach to social semiotics, later readapted for the study of picture books by Painter, Martin and Unsworth (2013) and Painter (2017), were the models used to carry out this research. The results of the analysis show that social and familiar acceptance are associated to a specific context or localization. The five picture books tell stories where the male characters evolve from interior to exterior settings or to new locations, which lead to their respect and acceptance in their familiar and social backgrounds.

Key words: inter-circumstance relations, locations, multimodality, social semiotics, picture books

1. INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS Y ALCANCE DEL TRABAJO

El objetivo de este artículo es analizar las relaciones inter-circunstanciales y ambientes en los que se mueven los personajes masculinos de cinco libros álbum que cuestionan estereotipos de género: *Willy the Champ* de Anthony Browne, *10,000 Dresses* de Marcus Ewert, *My Princess Boy* de Cheryl Kilodavis, *Prince Cinders* de Babette Cole y *Oliver Button is a Sissy* de Tomie de Paola. En concreto, pretendemos explorar la complementación de carácter circunstancial (texto escrito) y ambientes o localizaciones (ilustración) en los que los actantes de las historias narradas se mueven, datos que aportan, como indica Vázquez (2013: 419), “claves muy valiosas para entender la contribución específica que la creadora o el creador aporta a la fijación en la perpetuación de determinados estereotipos sexistas”. Estudiaremos, para ello, si los personajes que no se adaptan al prototipo masculino hegemónico¹⁵ en los libros álbum seleccionados se mantienen siempre en los mismos escenarios o si, por el contrario, se introducen nuevas localizaciones en ilustraciones sucesivas y se producen cambios de contexto (interiores o exteriores) que generan posibles variaciones en su estatus personal o social (Painter, Martin and Unsworth, 2013). Averiguaremos también si estos cambios en ambientación circunstancial del modo visual tienen un reflejo en el componente verbal y la forma en la que ambos modos

15 Sobre los conceptos de “masculinidad hegemónica” y “masculinidades subalternas” véanse los trabajos de Connell (1994 y 1995) que fueron revisados y criticados por Demetriou (2001). Sobre la hipomasculinidad y la hipermasculinidad puede consultarse el estudio de Kimmel (2001). En este capítulo utilizamos las categorías expresadas por Connell (1994 y 1995) y Kimmel (2001) exclusivamente para mostrar los estereotipos asociados al género en el imaginario colectivo y la pluralidad de masculinidades existentes, sin que esto signifique que estos estereotipos sean los esperables, deseables o respetables por una sociedad determinada.

semióticos se complementan para crear significado y promover el respeto a la diversidad.

Como indicamos en el capítulo introductorio de este volumen, el libro álbum ha sido abordado desde distintos enfoques. A veces, estas narraciones visuales se han estudiado desde perspectivas de contenido (Moebius, 1986; Nodelman, 1988; Lewis, 2001 o Nikolajeva y Scott, 2001; Sunderland, 2012, entre otros), psicológicas y cognitivas (Spitz, 1999; Nikolajeva, 2014 o Moya-Guijarro, 2019), en base a enfoques relacionados con el análisis crítico del discurso (Fairclough, 2003; Sunderland, 2012), en relación al mundo del arte (Wolfenbarger y Sipe, 2007; Zaparaín y González, 2010; Marantz, 1977), en función de su diversidad temática y naturaleza desafiante (Evans, 2015), desde perspectivas didácticas o pedagógicas (Nodelman, 1988; Colomer, Kümmerling-Meibauer y Silva-Díaz, 2010) o en base a teorías esencialmente literarias: transtextualidad (Genette 1989), transgeneridad (Bittner et alia, 2016; Bartholomaeus y Riggs, 2019), intertextualidad (Mendoza y Cerrillo, 2001; Díaz Armas, 2003; de Amo, 2005), narratología (Durán, 2009; Lewis, 2001), etc. Todos ellos, estudios relevantes que destacan la naturaleza multimodal del libro álbum y su potencial didáctico para acercar al joven lector hacia la lectura de palabras e imágenes.

A su vez, entre las distintas temáticas que se tratan en el libro álbum está la relacionada con aspectos de género, como demuestran los estudios elaborados por Wharton (2005), Mills (2008), McCabe et alia (2011), Sunderland (2012), Alonso Feijó (2013) o Vázquez (2013), entre otros. Las investigaciones llevadas a cabo en este sentido demuestran que los personajes masculinos superan en número a los femeninos en estas narraciones infantiles, tanto en el modo lingüístico como en las ilustraciones. A modo de ejemplo, tras analizar 6.618 cuentos escritos a lo largo del siglo XX desde una perspectiva psico-

lógica y social, y prestar atención a la frecuencia de aparición de los personajes masculinos y femeninos en los títulos y en el cuerpo de los cuentos, McCabe et al. (2011) revelan que la figura masculina aparece reflejada el doble de veces más que la femenina en el título y, a su vez, que los personajes masculinos desempeñan un rol protagonista 1.6 veces más que lo femeninos. En ningún libro de las colecciones analizadas las mujeres se representan con más frecuencia que los hombres. Estas disparidades, indican los autores, tienen implicaciones en la imagen de género que se transmiten en el joven lector: las mujeres son ignoradas o no tenidas lo suficientemente en cuenta en los libros destinados al lector infantil.

Ahora bien, son todavía escasos los estudios multimodales que analizan los ambientes y localizaciones en libros álbum que presentan a personajes que no se adaptan a los estereotipos de género masculinos. Además, como indican Moya (2014) y Bateman (2014), a pesar de la naturaleza multimodal del libro álbum, a la que investigadores como Nodelman (1988), Lewis (2001), Nikolajeva y Scott (2001), Colomer, y Kümmerling-Meibauer y Silva-Díaz (2010), entre otros, hacen referencia, la interrelación que se establece entre texto e imágenes en estas narraciones infantiles ha sido, en ocasiones, descuidada o, en el mejor de los casos, analizada en función de taxonomías formadas por categorías un tanto difusas, a veces ancladas en modelos léxico-gramaticales o de contenido que, aunque sean aplicables al modo verbal, no son, sin embargo, fácilmente adaptables al modo visual (Bateman, 2014).

La investigación que presentamos en este capítulo pretende ser una contribución a los estudios de género y libro álbum citados previamente y parte de otro estudio de género recientemente desarrollado por Cañamares y Moya (2019). En él se analizan las estrategias visuales que a nivel circunstancial

–metafunción representativa (Halliday, 2004)– utilizan autores e ilustradores de tres libros álbum para fomentar un discurso de género progresista: *Piggybook* de Anthony Browne (1988), *The Paper Bag Princess* de Robert Musch y Michael Martchenko (1980) y *I'm a girl* de Yasmeen Ismail (2015), álbumes que promueven la igualdad social y están protagonizados por personajes femeninos. El análisis reveló que la emancipación e independencia de la mujer estaba asociada a un hecho inesperado y, a su vez, a una localización específica. Son historias en las que las protagonistas femeninas (señora de La Cerda, princesa Elizabeth y la burrita Violeta, respectivamente), se enfrentan a situaciones extraordinarias en las que tienen que abandonar escenarios preexistentes –generalmente interiores y un tanto angustiosos–, salir al exterior y afrontar el conflicto cuya batalla suele librarse en nuevas localizaciones.

A diferencia de las investigaciones a las que acabamos de hacer referencia, en el capítulo actual los autores exploran los ambientes y localizaciones que los modos verbales y visuales reflejan en cinco libros álbum protagonizados, en este caso, por personajes masculinos que no se adaptan a los roles que tradicionalmente se han asociado a su género y que presentan ciertos rasgos “femeninos” o “hipomascuinos” (Kimmel, 2001) en su personalidad y comportamiento. Comprobaremos de este modo, si los personajes masculinos –generalmente niños que sufren acoso por su sensibilidad y son criticados, bien por sus gustos vitales o bien por sus preferencias en el vestir–, también deben enfrentarse a nuevos contextos, situaciones o localizaciones exteriores para ganar la aceptación familiar y social que necesitan a fin de sentirse respetados y amados.

El artículo se estructura en los siguientes apartados. Tras la introducción, en la sección 2 se expone el enfoque teórico adoptado para llevar a cabo la investigación que planeamos, en

concreto, la semiótica social de Kress y van Leeuwen (2006), posteriormente desarrollada para el estudio del libro álbum por Painter, Martin and Unsworth (2013). En la sección 3 se estudian las relaciones inter-circunstanciales (Painter et al., 2013) que predominan en los libros álbum analizados, con las distintas opciones de las que disponen ilustradores e ilustradoras para crear ambientación. El capítulo concluye con la sección 4 donde se exponen los resultados del estudio y se identifican las estrategias verbales y visuales que utilizan autores e ilustradores a nivel inter-circunstancial para romper estereotipos de género en los libros álbum protagonizados por niños que no se adaptan necesariamente al comportamiento masculino establecido en su tradición cultural.

2. LA SEMIÓTICA SOCIAL COMO MODELO MULTIMODAL PARA ANALIZAR LIBROS ÁLBUM

El modelo de semiótica social propuesto por Kress y van Leeuwen (2006), derivado, a su vez, del modelo sistémico-funcional de Halliday (1978, 2004), sirve de base para realizar el estudio que aquí proponemos, ya que cuenta con una larga tradición en el estudio de textos orales y escritos y géneros relacionados con el ámbito educativo. Este modelo, inicialmente desarrollado para el estudio de imágenes de cualquier tipo, incluyendo, como expusimos en la introducción, anuncios publicitarios estáticos, noticias, caricaturas etc., ha sido posteriormente ampliado para el estudio de cuentos infantiles por Painter, Martin y Unsworth (2013), quienes consideran que el enfoque de Kress y van Leeuwen (2006), aunque de indudable valor, necesita una readaptación para abordar algunos aspectos de los libros álbum, esencialmente aquellos relacionados con las representaciones completas o metonímicas de los personajes en imágenes sucesivas, focalización, ambientación o,

entre otros, aspectos de interrelación entre los modos verbales y visuales. Por ello, tras haber observado las opciones visuales de un total de 73 libros álbum publicados en un periodo de 100 años, los lingüistas australianos desarrollan y completan los sistemas visuales ya existentes a nivel representacional, interpersonal y textual (Halliday, 2004), y proponen nuevas herramientas de análisis a nivel visual y metafuncional, entre ellas, el sistema de relaciones inter-circunstanciales que describimos a continuación.

Antes, sin embargo, en un intento de ubicarlo dentro de la metafunción a la que pertenece, haremos una breve referencia al valor que Kress y van Leeuwen (2006) y Painter et al. (2013), conceden a los sistemas de significado y al carácter metafuncional de la lengua. Dentro de la sistémica funcional y de la semiótica visual, la lengua se concibe como un conjunto de sistemas de elecciones abstractas con potencial significativo, organizados desde una perspectiva metafuncional y relacionados entre sí. Una vez que una opción ha sido seleccionada dentro del sistema en un contexto específico de comunicación, su carácter abstracto se actualiza como un ejemplo real de lengua para cumplir una función comunicativa dentro de un contexto social determinado (véase sistema de relaciones inter-circunstanciales en la sección 2.1).

La semiótica social, a su vez, proporciona las herramientas necesarias para abordar las tres metafunciones básicas que la lengua desempeña: (i) la representacional o experiencial, la que nos interesa a nosotros en este artículo, que da cuenta de los recursos semióticos disponibles en una lengua para comunicar y representar nuestra experiencia de la realidad (en nuestro caso, participantes, procesos y circunstanciales que representan un hecho narrativo), (ii) la interactiva, que analiza los recursos para generar interacción comunicativa, y, por último, (iii) la

textual, que analiza como los elementos representacionales e interactivos se combinan entre sí para crear mensajes informativamente coherentes (Halliday, 2004; Kress y van Leeuwen, 2006; Painter et al., 2013).

2.1. El sistema de relaciones circunstanciales

Como ya adelantamos anteriormente, la función representacional revela cómo la lengua puede expresar nuestra experiencia interna y externa de la realidad, a través de opciones significativas dentro del sistema de transitividad que implica: i. la selección de un tipo determinado de procesos (materiales, relacionales, mentales, de comportamiento, verbales y existenciales), típicamente realizados mediante verbos, ii. un número y tipo de participantes adscritos a los procesos (personas, cosas, entidades abstractas), así como los atributos o cualidades que los caracterizan e identifican y, finalmente, iii. las circunstancias de tiempo, lugar, modo etc., en las que los procesos se desarrollan, foco de atención de la investigación que se realiza en este artículo.

De la misma forma que en la lengua escrita hay distintas opciones dentro del sistema de componentes circunstanciales (lugar, tiempo, modo, causa, compañía, etc.), en el modo visual los procesos y los participantes asociados a ellos se ubican dentro de contextos situacionales específicos, que pueden determinar de una manera u otra el estatus de los personajes que en ellos navegan. El grado de detalle otorgado a la información de carácter circunstancial puede variar mucho entre imágenes sucesivas; en otras ocasiones, sin embargo, se mantiene el mismo grado de detalle en una secuencia de imágenes (Painter et al., 2013: 78-80). En este sentido, dentro del sistema de relaciones inter-circunstanciales (véase Figura 1), Painter, Martin y Unsworth (2013) distinguen dos opciones básicas: i. varia-

ción en el grado de detalle de información circunstancial y ii. mismo grado de detalle entre dos representaciones sucesivas.

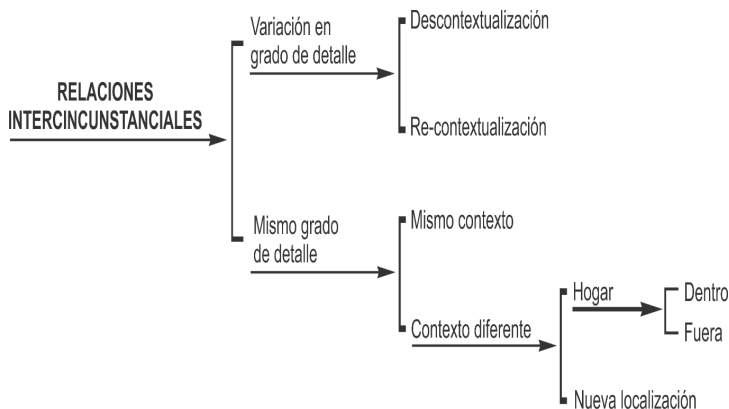


Figura 1. Sistema de relaciones inter-circunstanciales (Painter et al., 2013: 80)

Si hay un cambio en la información circunstancial con respecto a una ilustración previa, pueden darse, a su vez, dos opciones: recontextualización y descontextualización. Si la información circunstancial se descontextualiza o, lo que es lo mismo, se reduce en detalle en comparación a una representación previa, el personaje gana prominencia y capacidad para transmitir emociones. Si, por el contrario, la información circunstancial gana en detalle (recontextualización), aumentando con respecto a una representación previa, el personaje que acaparaba previamente la atención pierde prominencia y se introduce al lector visual en una atmósfera diferente, quizás para sugerir simplemente que la historia está avanzando en el tiempo o para marcar el inicio de una nueva actividad (Painter et al., 2013: 80).

En el caso de que se mantenga el mismo grado de detalle en información circunstancial entre dos ilustraciones sucesivas, se puede, o bien mantener el mismo escenario contextual, o

bien cambiar la localización con respecto a la imagen previa (cambio de contexto), alternando entre ambientes interiores y exteriores dentro y fuera del hogar familiar o incluso introduciendo nuevas localizaciones con respecto a una imagen previa (relocalización). Todas estas opciones dentro del sistema intercircunstancial tienen una repercusión directa en la forma en que el ilustrador presenta a los personajes y, como comprobaremos en el análisis propiamente dicho, pueden determinar si hay una correspondencia entre los cambios de información circunstancial que pueden darse entre dos o más ilustraciones sucesivas y los cambios de estatus que pueden experimentar los personajes masculinos de los libros álbum objeto de análisis.

El marco teórico que acabamos de describir quedaría incompleto si no hiciéramos referencia a las relaciones inter-semióticas que se crean entre los modos verbal y visual de los libros álbum para crear significado, en nuestro caso en relación al componente circunstancial de lugar. Para estudiar la completariedad que se crea entre los modos verbal y visual en el libro álbum a la hora de transmitir significado, Painter et al. (2013: 134 y 143) proponen los conceptos de “actualización (commitment),” e “interrelación (coupling),” a través de los que podemos determinar de una forma sistemática la contribución que cada modo semiótico hace a la construcción de la historia. La aplicación del concepto de “actualización” permite determinar qué opciones potenciales dentro de un sistema de significado se utilizan realmente en cada uno de los modos de un ensamblaje multimodal, así como la carga semántica que transmite cada modo semiótico. Por otra parte, el término “interrelación” (Painter et al., 2013: 143) se emplea para identificar los patrones repetitivos que se emplean en ambos modos semióticos para determinar si el modo verbal y el visual expresan una carga semántica similar o divergente

cuando se actualizan significados de dos o más sistemas complementarios de forma simultánea. En nuestro caso, compararemos las opciones visuales mostradas en la Figura 1 en el modo visual con los complementos circunstanciales de lugar identificados en el modo verbal. Ello nos permitirá comprobar si existen patrones repetitivos de realización de dos o más sistemas de significado en los distintos modos de un texto y su implicación en el mensaje que autores e ilustradores desean transmitir al lector.

3. EL ESTUDIO: AMBIENTES Y RELACIONES INTER-CIRCUNSTANCIALES EN LA MUESTRA DE LIBROS ÁLBUM

Una vez descritos los objetivos del capítulo y el marco teórico elegido para realizar el estudio que proponemos, presentamos a continuación, la muestra de libros álbum seleccionados, la metodología utilizada para llevar a cabo la investigación y, por último, el análisis de las relaciones inter-circunstanciales, ambientes o localizaciones donde los protagonistas masculinos de nuestras historias se desarrollan a nivel personal y social.

3.1 Muestra de libros álbum

En este capítulo analizamos cinco libros álbum protagonizados por personajes masculinos que, de una u otra forma, rompen con los estereotipos asociados a su género. Los cinco álbumes son *Willy the Champ* de Anthony Browne, *10.000 Dresses* de Marcus Ewert, *My Princess Boy* de Cheryl Kilodavis, *Prince Cinders* de Babette Cole y *Oliver Button is a Sissy* de Tomie de Paola. Los personajes de las cinco historias subvierten los estereotipos de género masculinos, pues su apariencia, personalidad o comportamiento no se adaptan a los estereo-

tipos establecidos cultural y socialmente, desafiando, de este modo, las convenciones sociales de género.

En su selección primó la calidad literaria de los textos y la estética de sus ilustraciones, así como el reconocimiento de estas obras como pioneras en el discurso de ruptura de los roles de género tradicionales. Los cinco son álbumes destacados en el panorama editorial por ser considerados clásicos y, o, tener traducciones a otras lenguas. Todos ellos forman parte de la categoría libros álbum que retratan niños que no se adaptan a los estereotipos masculinos de los cuentos tradicionales, analizada dentro del proyecto de investigación AMULIT, cuyo objetivo fundamental es identificar las estrategias discursivas que utilizan autores e ilustradores para generar discursos progresivos de igualdad e inclusión social. Como tales, han sido incluidos en diferentes listas de selección de lecturas –*Rainbow Family Collections* de Jamie Campbell Naidoo (2012)–, así como en trabajos académicos. Hemos de referirnos aquí, especialmente, a *Language, Gender and Children's Fiction* de Jane Sunderland (2012), volumen que constituyó una fuente primaria en la selección de nuestras historias. Finalmente, los álbumes han recibido premios de reconocido prestigio en el mundo editorial. Sirvan como prueba de ello los galardones conseguidos por Anthony Browne, autor e ilustrador de *Willy the Champ*.

3.2 Metodología

Para realizar el análisis que planteamos, aplicaremos una metodología cuantitativa y, a su vez, cualitativa, a través de la que pretendemos identificar, cuantificar e interpretar los recursos que, a nivel inter-circunstancial, están a disposición de los ilustradores e ilustradoras de los libros álbum objeto de estudio para cuestionar estereotipos de género. Como este estudio persigue el objetivo de analizar la información circunstancial

y ambiental asociada a los personajes masculinos del libro álbum, aplicaremos el sistema de relaciones inter-circunstanciales desarrollado dentro la semiótica social por Painter et al. (2013), descrito anteriormente en el apartado 2.1.

En primer lugar, se han identificado y contabilizado, en sus distintos contextos los cambios de ambientación o grado de detalle a nivel circunstancial que pueda haber entre dos ilustraciones sucesivas a lo largo de cada libro álbum. Posteriormente, hemos comprobado si los personajes se mueven en los mismos ambientes durante el desarrollo de la narración o si, por el contrario, su evolución los lleva a desarrollar sus acciones en ambientes y contextos diferentes, con el mismo o diferente grado de detalle a nivel circunstancial. Finalmente, se analizan desde una perspectiva funcional y semiótico-social si estas variaciones a nivel circunstancial conducen a un cambio de estatus social o personal de los personajes masculinos, llevándolos a nuevas situaciones donde son capaces de controlar las riendas de sus propios destinos.

3.3. Análisis de las relaciones inter-circunstanciales en el modo visual

Siguiendo el patrón dominante en las ilustraciones de los cinco álbumes analizados (véase Tabla 1), en *Oliver Button is a Sissy* de Tomie de Paola, predominan las ilustraciones en las que hay un mismo grado de detalle a nivel circunstancial, con información ambiental reducida, y en contextos que muestran las distintas localizaciones donde Oliver potencia sus habilidades: un campo de rugby de tonos marrones en el que nuestro personaje recoge flores mientras sus compañeros practican deporte; un bosque, representado por un camino y varios árboles, donde Oliver salta a la comba; su casa, representada por unas escaleras, parte de una ventana y un baúl,

donde el protagonista lee libros, juega con muñecas de papel o con disfraces, y también recibe las críticas de su padre por no practicar deportes como el fútbol o el baloncesto: “Oliver, said his papa. ‘Don’t be such a sissy! Go out and play baseball or football or basketball. Any kind of ball!’” (sexta doble página); la escuela de baile, donde Oliver practica su afición y es aceptado por el resto de niñas que asisten a las clases; el colegio, representado bien por parte de una pared en la que sus compañeros han escrito: “OLIVER BUTTON IS A SISSY”, mientras se mofan de él (decimotercera doble página), o bien por parte de una pizarra y de una mesa tras la que se sitúa el maestro, quien anuncia dentro de la clase el festival de baile en el que Oliver va a participar y, finalmente, el teatro en el que el protagonista muestra sus habilidades con el baile. Todas estas localizaciones, interiores y exteriores, muestran los distintos lugares en los que Oliver aparece hasta alcanzar el respeto de sus familiares y amigos.

MISMO GRADO DE DETALLE				VARIACIÓN EN GRADO DE DETALLE				TOTAL
Contexto diferente		Mismo contexto		Descontextualización		Recontextualización		
Valores absolutos	Valores relativos	Valores absolutos	Valores relativos	Valores absolutos	Valores relativos	Valores absolutos	Valores relativos	
30	45%	37	55%	15	52%	14	48%	96
67 / 69.8%				29 / 30.2%				

Tabla 1. Grado de detalle en la información circunstancial en la muestra de libros álbum.

Solamente se han localizado cuatro casos en un total de veintiocho ilustraciones contabilizadas en los que se produce una variación en detalles a nivel circunstancial con

descontextualización o recontextualización (ilustraciones decimosexta, vigesimocuarta, vigesimoquinta y vigesimonovena). En las tres descontextualizaciones la ausencia de información ambiental es prácticamente total, ya que de Paola se limita a reproducir a los personajes y las acciones que estos realizan en fondos vacíos y monocromáticos de tonos marrones o azulados. A modo de ejemplo, una variación en grado de detalle a nivel circunstancial con descontextualización se puede apreciar en la doble página vigesimocuarta; del teatro, con sus cortinas y micrófonos, mostrado en la doble página anterior pasamos a un fondo de tonos marrones sin detalles circunstanciales (véase Figura 2). En esta doble página los padres de Oliver lo consuelan tras su actuación a pesar de no haber ganado el concurso de talentos al que Oliver se presenta, y le indican que están orgullosos de él, aceptándolo tal y como es, con sus peculiaridades y preferencias específicas.



Figura 2. Oliver y sus padres en el teatro antes y después de la actuación. Ilustraciones vigesimotercera y vigesimocuarta tomadas de *Oliver Button Is a Sissy* (1979). © Houghton Mifflin Harcourt.

La última variación en grado de detalle circunstancial con descontextualización, con respecto a una ilustración previa, la encontramos en la última ilustración, donde Oliver aparece feliz bailando y sonriente tras haber visto en la doble página anterior, la décimo octava, que la pintada previa que había en la pared del colegio, donde se le acusaba de ser un afeminado, se ha modificado y ahora se le describe como una estrella: “OLIVER BUTTON IS A Sissy START!” Estas variaciones en información circunstancial con descontextualización se producen cuando el ilustrador desea enfatizar aspectos importantes de la historia, focalizando la atención del lector en los personajes, sus acciones y en el mensaje que el libro álbum desea transmitir: la aceptación de todos los niños, tal y como son, independientemente de sus preferencias y aficiones vitales

El segundo álbum analizado en este capítulo es *10.000 Dresses* de Marcus Ewert. En él se narra la historia de Bailey, un niño que sueña con crear y llevar vestidos, lo que acarrea el rechazo de los miembros de su familia. Este motivo provoca que abandone su hogar, donde no es tenido en consideración, para finalmente conseguir ser aceptado, tal y como es, fuera del ambiente familiar. Siguiendo el patrón identificado en los álbumes objeto de estudio, en *10,000 Dresses* la mayoría de las ilustraciones analizadas presentan el mismo grado de detalle a nivel circunstancial (12 de un total de 13 ilustraciones). Ahora bien, buena parte de ellas reflejan contextos diferentes o nuevas localizaciones que muestran los distintos lugares en los que Bailey se encuentra con los miembros de su familia y con Laurel, una nueva amiga externa a su grupo familiar que acaba aceptando y respetando su personalidad.

Los sueños con vestidos de varios tipos y colores se producen en la habitación del protagonista, hecho que se muestra no solamente por la posición yacente de Bailey sobre una super-

ficie blanca, sino por la presencia de ovejas insertadas en el texto de la primera ilustración o por viñetas que contienen los sueños sobre vestidos. Los encuentros con los otros personajes se producen en distintas localizaciones que, progresivamente, van alejando a Bailey del espacio interior, familiar y frustrante: el dormitorio, la cocina, el jardín, el campo de juegos y, finalmente, la casa de Laurel, en la que se sentirá amado y reconfortado. En la cocina Bailey se encuentra con su madre, que no quiere comprarle un vestido de cristales porque «los niños no llevan vestidos». En el jardín de su casa Bailey halla a su padre, lugar en el que se repite el mismo patrón de rechazo sufrido anteriormente por su madre. En un campo de juegos Bailey interacciona con su hermano, quien también lo rechaza de una forma un tanto agresiva cuando este le dice que ha soñado con un vestido hecho de ventanas y que a través de una de ellas se podía contemplar la muralla China y las pirámides: “Get out of here, before I kick you” (decimoprimera doble página).

En todas estas localizaciones se producen encuentros fallidos que muestran el rechazo de la familia hacia Bailey por sus peculiares gustos y preferencias en el vestir. Ni su madre, ni su padre, ni siquiera su hermano, quien finalmente resulta ser el más agresivo, aceptan los gustos de Bailey por los vestidos hechos de cristales, de lirios y rosas o de ventanas. La tónica general del relato es muy repetitiva, ya que siempre reaparece la misma secuencia y el mismo diálogo con su padre, su madre y su hermano. Quizás, la introducción de nuevas localizaciones, combinadas con repeticiones de estos ambientes en ilustraciones sucesivas, sin variación en detalles circunstanciales, respalda esta tónica reiterativa.

En estos ambientes la construcción de los personajes que conforman la familia de Bailey (madre, padre y hermano) es especialmente llamativa, pues todos ellos aparecen representa-

dos de forma metonímica, una parte por el todo (Moya, 2019, en prensa) y, a diferencia de Bailey, que suele establecer contacto visual con el lector, estos siempre están de espaldas al lector visual, hecho que enfatiza el aislamiento y la falta de conexión que existe entre Bailey y su familia. En la octava doble página, por ejemplo, Bailey mira al lector mientras le pide a su padre un vestido de lirios y rosas con el que ha soñado. Su padre, lejos de entenderlo y apoyarlo, le indica simplemente que los niños no llevan vestidos. El mismo patrón se repite en el campo de hierba donde Bailey intenta interactuar, sin éxito, con su hermano.

En una nueva localización alejada del contexto familiar (la casa de Laurel), también representada sin variación en grado de detalle, es donde Bailey encuentra el apoyo que necesita para realizarse como persona. Este cambio de ambiente introduce un elemento liberador para el protagonista que encuentra en la casa del porche azul un espacio en el que ser feliz siendo tal y como es. Lauren, una chica mayor que él y dedicada al mundo de la moda, encuentra en Bailey un motivo de inspiración para crear nuevos vestidos, dentro de un espacio abierto sin restricciones. Junto a Bailey, Laurel es el único personaje del libro álbum que se representa íntegramente, mostrando su rostro y manteniendo contacto visual con el lector, hecho que contrasta con las representaciones metonímicas de la madre, padre y hermano del protagonista, cuyos rostros nunca son mostrados al lector.

Ambas “chicas”, indica el texto, utilizando pronombres femeninos para referirse a Bailey y Laurel, hacen dos nuevos vestidos cubiertos de cristales de varias formas y tamaños, creaciones que visten en la última doble página, único caso que hemos encontrado en el que se produce una descontextualización a nivel circunstancial con respeto a la ilustración previa, la decimotercera doble página. En la última doble página

aparecen las caras de Bailey y su nueva amiga, Laurel, sonriendo, en planos cortos y medios, y luciendo los dos vestidos de cristales mostrados en la ilustración anterior en un fondo difuminado sin apenas detalles circunstanciales. La escasa información circunstancial hace que el lector focalice su atención en los personajes, Bailey y Laurel, que se muestran felices ante sus creaciones, enfatizándose así el hecho de que Bailey haya encontrado finalmente a alguien que lo acepta y respeta.

My Princess Boy de Cheryl Kilodavis también presenta la lucha de su protagonista, Dyson, de cuatro años de edad, por afirmar su identidad por medio de su apariencia e indumentaria. Las ilustraciones de este libro álbum siguen un patrón similar a los álbumes previamente analizados, ya que la mayoría de ellas (10 de 13 ilustraciones) muestran el mismo grado de detalle a nivel circunstancial, sin apenas cambios contextuales. El protagonista de *My Princess Boy*, un niño sin rostro, cuenta con el apoyo de los miembros de su familia (también representados sin facciones) quienes lo aman, lo apoyan y lo aceptan sin reservas, a la vez que lo protegen cuando personas que no pertenecen a su entorno cercano o familiar, se mofan de él o lo critican por su vestimenta. Todos estos hechos tienen lugar prácticamente en los mismos contextos ambientales, un paisaje indeterminado en muchos casos, de color verde esencialmente, donde Dyson luce distintos vestidos de una rica gama de colores llamativos: rosa, violeta, verde, azul, naranja y amarillo. En estas localizaciones inespecíficas, llenas de colorido y compuestas esencialmente por árboles de tonos verdes y amarillos en un suelo verdoso, el protagonista, que luce vestidos de diferentes colores, danza como una bailarina y juega con su madre, padre, hermano y compañeros de escuela. Este paisaje predominante a lo largo de la narración no varía incluso si Princess Boy se enfrenta al rechazo de otros perso-

najes cuando va de compras con su madre y la gente lo mira y se ríe de él al adquirir un bolso o un vestido llamativo. Estos comportamientos hieren profundamente a ambos personajes, por lo que la madre lo abraza mientras el niño piensa en las cosas preciosas que puede comprarse (quinta doble página, véase Figura 3).

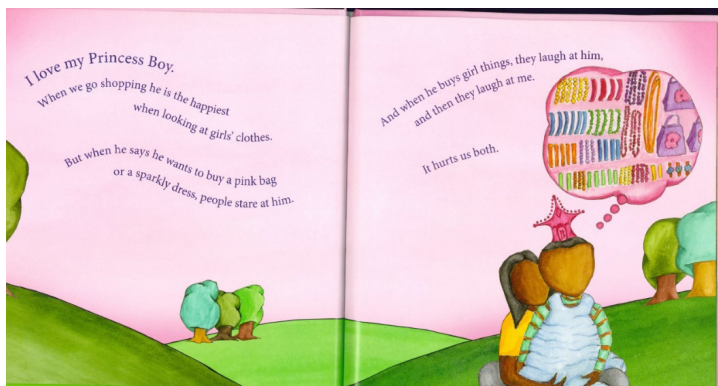


Figura 3. Bailey y su madre. Quinta doble página tomada de *My Princess Boy* (2010). © Aladdin.

El patrón a nivel circunstancial expuesto hasta ahora, sin variación en grado de detalle, continúa así a lo largo de la historia hasta las últimas dobles páginas, esencialmente la undécima y decimotercera, en las que se producen, dos descontextualizaciones. En ellas desaparece prácticamente por completo la información de carácter circunstancial y apenas se puede apreciar un pequeño atisbo del paisaje que se mostraba en las ilustraciones previas. De esta forma, la ilustradora, Suzanne DeSimore, consigue focalizar la atención del lector en las oraciones del texto, donde la autora, Cheryl Kilodavis, pregunta al lector, entre otros aspectos, si se reiría o llamaría de alguna forma a un niño-princesa (undécima doble página). De forma similar, en la decimotercera doble página, carente de

ambientación, se focaliza la atención del lector en la oración: “My Princess Boy is your Princess Boy”, enfatizando el hecho de que cualquiera de nosotros puede tener un niño princesa que necesita ser aceptado y querido tal y como es para ser feliz. De hecho, en la página de créditos, la dedicatoria reza: “To all princess boys in the world: you are loved. Thank you for teaching us how to appreciate your uniqueness”. A su vez, en la cubierta interior se anuncia una declaración de intenciones, en la que se indica: “As a community, we can accept and support our children for whomever they are and however they wish to look”. En la contracubierta, la autora explica que este álbum surgió ante un problema que tuvo su hijo pequeño cuando sus compañeros lo acosaron en el colegio por ponerse vestidos.

También *Willy the Champ* de Anthony Browne, a pesar de ser una historia creada en 1985, rompe con los estereotipos asociados al género masculino mostrados en la narrativa infantil tradicional. Como indica Bradford (1998: 79): “*Willy the Champ* plays with and subverts social constructions of gender by way of ironic inversions of masculinity.” Willy, el protagonista, se presenta como un gorila pequeño, débil, torpe y menos atractivo que los otros chimpancés. En lo relativo a su personalidad se muestra sensible, tierno, educado y con una carencia notable de carácter y de decisión. Suele estar involucrado en procesos verbales relacionados con el mundo de las artes y la lectura, aficiones que distan mucho del prototipo masculino hegemónico (Connell 1994 y 1995). Willy pinta, lee, estudia o visita la biblioteca. Lo más destacable en la descripción de Willy es que se presenta como radicalmente distinto a los otros personajes masculinos, representados como fuertes, seguros de sí mismos, luchadores y protectores. En definitiva, Willy tiene la apariencia, personalidad o comportamientos que se relacionan tradicionalmente con la figura femenina en

los cuentos tradicionales, asociada a atributos como pasividad, sumisión, fragilidad, inseguridad, dependencia, dulzura y temor (Doonan 1999: 54).

Estos aspectos de la personalidad de Willy se reflejan en distintas localizaciones interiores y exteriores que resultan ser cruciales en el desarrollo de la trama narrativa. Once de las veinte ilustraciones analizadas en *Willy the Champ* muestran variaciones en el grado de detalle otorgado a la información circunstancial. Ello se debe principalmente a que Browne utiliza cinco descontextualizaciones y seis recontextualizaciones para enfatizar la diferencia de estatus entre Willy y el resto de sus congéneres masculinos. Por motivos de espacio, nos centraremos únicamente en algunas de las ilustraciones más significativas. Así, en la ilustración decimocuarta el gigante Buster Nose, el matón del barrio, llena la parte derecha de la doble página con variación en el grado de detalle a nivel circunstancial, ya que se produce una descontextualización con respecto a la ilustración previa y no se muestra ningún elemento ambiental. La pared de ladrillos y el resto de personajes que aparecen en la ilustración décimo tercera, a excepción de Buster Nose, desaparecen. Ello permite que el lector se centre únicamente en el personaje representado, Buster Nose, una figura agresiva y amenazante para Willy.

En la siguiente ilustración, la decimoquinta, Browne vuelve a utilizar una recontextualización, ya que reaparece el muro anterior, situando a Willy entre la pared y Buster Nose. El lector contempla los hechos desde la perspectiva del atacante, (focalización mediatizada, en terminología de Painter et alia 2013), ya que el ilustrador lo sitúa tras sus espaldas y hace que visualice a Willy, asustado, sumiso y débil, sin posibilidad de escapatoria, desde los ojos de la figura amenazante. En la siguiente ilustración la decimosexta, de nuevo

se produce una variación en grado de detalle circunstancial con una nueva descontextualización, lo que parece ser un patrón un tanto repetitivo en esta historia (véase Figura 4). El modo verbal anuncia que Buster lanzó un puñetazo al pobre Willy, quien mantiene sus manos en los bolsillos, en un fondo blanco, sin ademán alguno de defenderse, prácticamente paralizado por el temor. La ausencia de detalles a nivel circunstancial focaliza la atención del lector en los protagonistas representados, Willy y Buster Nose. La cara agresiva de Buster, que mira fijamente a Willy, y su brazo amenazante, en disposición para golpear al pequeño chimpancé, junto a la focalización mediatizada de la ilustración anterior, posicionan al lector del lado del pequeño gorila, haciendo que sienta piedad por él y deseando, por imposible que parezca, que salga victorioso del peligro que lo acecha.



Figura 4. Buster Nose y su enfrentamiento con Willy. Ilustraciones decimoquinta y decimosexta tomadas de *Willy the Champ*. (1985). © Walter Books.

En la siguiente ilustración, la decimoséptima, vuelve a producirse una variación en el grado de detalle a través de una recontextualización, pues de nuevo vuelve aparecer la pared

de ladrillos que deja a Willy aprisionado entre este elemento circunstancial y Buster Nose, cuyo puño termina golpeando el muro, una vez que Willy esquiva el ataque. En la ilustración siguiente, la decimotava, toda la información circunstancial desaparece para llamar la atención sobre los dos personajes. Willy se levanta y golpea con la cabeza accidentalmente a Buster Nose en la barbilla. Finalmente, Willy obtiene su momento de gloria tras lograr vencer, aunque de una forma accidental y cómica, al matón del barrio. Todos acaban aclamando a Willy y la historia termina en la misma localización en la que se inició, con Willy leyendo tranquilamente en su casa, ahora sonriendo. Las continuas variaciones en grado de detalle a nivel circunstancial utilizadas por Browne en este libro álbum pueden obedecer al intento del ilustrador de llamar la atención del lector sobre las acciones y aventuras vividas por el protagonista hasta que finalmente sale victorioso de las burlas y el bullying al que es sometido por el resto de figuras masculinas que lo rodean.

El último libro álbum analizado en este capítulo desde una perspectiva circunstancial es *Prince Cinders* de Babette Cole. Esta historia constituye una reescritura de *Cenicienta* en la que se invierte el género de los protagonistas. Esta subversión del cuento clásico añade un toque cómico mayor cuando irrumpe en la historia un hada madrina, un tanto peculiar y nada competente, cuyos hechizos complican, si cabe aún más, la vida del desdichado protagonista. De un total de veintidós ilustraciones analizadas, la mitad de ellas mantiene el mismo grado de detalle a nivel circunstancial. Las otras once ilustraciones, sin embargo, experimentan variaciones en grado de detalles ambientales. La tercera ilustración, por ejemplo, gana en información ambiental con respecto a la ilustración precedente, produciéndose una re-contextualización, ya que en ella podemos ver a los tres hermanos velludos de Prince Cinders

llegando a la discoteca de palacio, acompañados de sus respectivas novias y conduciendo sus propios coches. Mientras tanto, el príncipe Cenicienta se queda en palacio limpiando la suciedad que sus hermanos han dejado tras sí: latas de cerveza, cigarrillos y un ejemplar de la revista 'Macho', todos elementos asociados al estereotipo masculino hegemónico (Connell, 1994 y 1995). En esta ilustración, la cuarta, hay de nuevo una variación en el grado de detalle a nivel circunstancial, con descontextualización, y solo se muestra a Prince Cinders realizando tareas domésticas (Véase Figura 5).

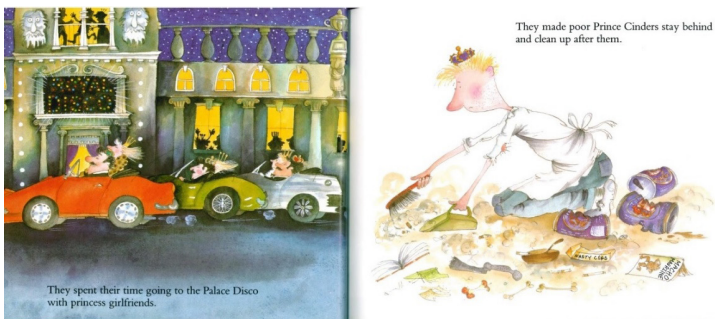


Figura 5: Camino de Palacio y Prince Cinders. Ilustraciones tercera y cuarta tomadas de *Prince Cinders*. (1987). © Penguin Young Readers Group.

Una vez introducida el hada madrina cayendo por la chimenea de la cocina de Palacio, son varias las recontextualizaciones y descontextualizaciones, combinadas con ilustraciones donde se mantiene el mismo grado de detalles circunstanciales, utilizadas por Cole a lo largo de la historia. En ellas se revela, sin apenas información contextual, que los hechizos del hada madrina no son tan poderosos como cabría esperar, añadiendo un toque cómico a la historia, que puede interpretarse como una desmitificación cómica de los cuentos tradicionales. Mientras que Prince Cinders y el hada madrina, representados

metonímicamente (parte de sus piernas y pies por los protagonistas), crecen en tamaño hasta que sus cuerpos se salen de los límites de la ilustración, la lata de cerveza que utiliza el hada para generar el coche que conducirá a Prince Cinders a palacio se convierte en un pequeño coche de juguete de color rojo. Los hechizos continúan hasta que Prince Cinders acaba convertido en un simio, hecho que se muestra en la décima doble página, también sin apenas información circunstancial en el modo visual.

Tras la decimoprimer ilustración las imágenes vuelven a variar su grado de detalles circunstanciales, re-contextualizándose gradualmente hasta la llegada de Prince Cinders, convertido en simio, a palacio. El lector puede visualizar el interior del salón de baile en el que príncipes y princesas disfrutan de una agradable velada mientras el protagonista se limita a contemplarlos desde la ventana (decimotercera doble página). Es precisamente en el exterior de palacio, con el mismo grado de detalle a nivel circunstancial que la ilustración anterior, donde Prince Cinders se encuentra con la princesa Lovelypenny, quien finalmente acaba enamorándose del príncipe. Lamentablemente cuando esta se aproxima a él, Prince Cinders, temeroso, huye despavorido perdiendo sus pantalones. Ella, sin embargo, enamorada, decide anunciar en la ilustración decimoséptima, totalmente carente de información circunstancial (descontextualizada), que se casará con la persona a quien pertenezcan los pantalones perdidos en el exterior de palacio. Al descontextualizar los hechos narrados, Cole destaca la decisión de la princesa, imitando, a su vez, el patrón utilizado en *Cenicienta*. A través de estas variaciones en grado de detalle a nivel circunstancial, la ilustradora consigue focalizar la atención del lector en los aspectos más relevantes de la trama y fomentar una lectura crítica hacia los cuentos de hadas tradicionales.

3.4. Información circunstancial en el componente verbal

Como refleja la Figura 6, expuesta a continuación, los elementos circunstanciales de lugar (35% de los casos identificados) y de tiempo (39% del total) son los más frecuentemente utilizados en los libros álbum analizados, seguidos de circunstanciales de modo y compañía (12% y 11% de los complementos contabilizados, respectivamente). Los circunstanciales de causa (3% del total), sin embargo, están apenas presentes en el modo verbal. A continuación, analizaremos principalmente los elementos circunstanciales de lugar en el modo verbal, para posteriormente establecer una comparación con las diferentes localizaciones que el ilustrador o ilustradora muestran en el modo visual.

Tipología de complementación circunstancial

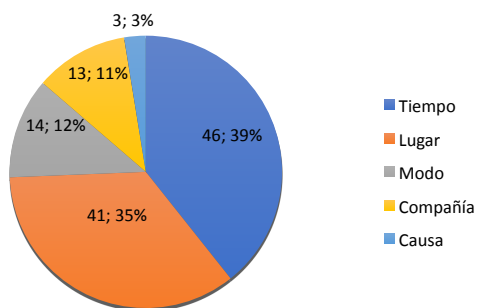


Figura 6. Tipología de elementos circunstanciales en el modo verbal

En *Oliver Button is a Sissy*, aunque también se han localizado circunstanciales de modo, compañía y causa, predominan los circunstanciales de lugar y tiempo. Los circunstanciales de tiempo son indeterminados e imprecisos, como viene a ser la tónica propia de los libros álbum y cuentos para niños:

“*One day* a talent show was announced [...] there is going to be a talent show at the movie theater *on Sunday afternoon, one month from now...*” (ilustración decimosexta). En el caso de los circunstanciales de lugar, estos suelen ser igualmente imprecisos en el modo verbal, y se actualizan de forma más específica, aunque a veces escueta, en el modo visual. En la segunda ilustración de *Oliver Button is a Sissy*, por ejemplo, el modo verbal anuncia que a Oliver le gustaba pasear por el bosque y saltar a la comba, bosque que puede apreciarse de una forma más precisa, aunque con escasos detalles, en el modo visual. También la información circunstancial de lugar en *Prince Cinders* tiende a ser indeterminada e imprecisa en el modo verbal, como se muestra en el siguiente extracto: “*One Saturday night, when he was washing the socks, a dirty fairy fell down the chimney*” (ilustración sexta). El lector necesita mirar a la ilustración para concretar cómo es la chimenea por la que cae el hada tal y como anuncia el modo verbal. La chimenea se representa siguiendo el modelo prototípico de los cuentos maravillosos: un hogar con un caldero puesto al fuego y varios leños ardiendo.

Otras veces, las localizaciones o circunstancias de lugar tienen un solo reflejo en el modo visual y no son en absoluto mencionadas en el modo verbal. Prueba de ello es la primera ilustración de *Oliver Button is a Sissy* donde el texto anuncia que Oliver es llamado “a sissy” por sus compañeros y que no le gusta hacer las mismas cosas que a otros niños. El lector debe acudir al modo visual para entender que mientras otros niños practican deporte y juegan al fútbol Oliver está solo recogiendo flores. De forma similar, en *My Princess Boy*, a excepción de un caso que hace referencia a la escuela del protagonista, no hay circunstancias de lugar en el modo verbal: “*But a Princess Boy can wear a dress at his school and I will not laugh at him*” (doble página

octava). Las localizaciones, aunque inespecíficas en este caso, se muestran casi exclusivamente en el modo visual. De esta forma, texto e imagen se complementan de forma divergente y ofrecen informaciones diferentes al joven lector.

En *Willy the Champ* se han localizado casos en los que la mayoría de los detalles circunstanciales de lugar que están presentes en las ilustraciones no siempre tienen un reflejo directo en el componente verbal. Así, en las primeras ilustraciones, y también en la última, Willy se representa tumbado en el sofá o disfrutando de la música y la lectura en su casa, localización que no se menciona en el componente verbal, en el que solo se hace referencia a los procesos materiales de acción en los que el protagonista está involucrado: descansando, leyendo u oyendo música. Otras veces, cuando pasea en el parque, por ejemplo, los detalles circunstanciales se muestran en ambos modos semióticos (“[...] and walk *in the park* with his friend, Millie”, ilustración cuarta). Ahora bien, el modo verbal no da información concreta sobre el parque donde Willy pasea con su amiga Millie, tan solo lo menciona de forma imprecisa e indeterminada. Será el modo visual el que detalla, dadas sus características específicas (“affordances”, en terminología de Kress y van Leeuwen 2006), cómo es el parque en el que los protagonistas pasean tranquila y felizmente.

Por último, los circunstanciales de lugar identificados en *10,000 Dresses* tienden también a ser indeterminados: “She (Bailey, el paréntesis en nuestro) ran all the way to the end of the block, until she came *to a house with a big blue porch*” (decimosegunda doble página). Son, sin embargo, las ilustraciones las que dan concreción y detalle a las localizaciones en las que se mueven Bailey, su familia y Laurel. Los circunstanciales de lugar del modo verbal no aportan detalles sobre las localizaciones de los distintos ambientes donde se desarrolla la trama argumental; tan solo se limitan a mencionar los lugares

interiores o exteriores donde ocurren los acontecimientos en los que están involucrados los personajes.

4. CONCLUSIÓN: INTERSEMIOSIS TEXTO-IMAGEN A NIVEL CIRCUNSTANCIAL O AMBIENTAL

Tras analizar la información circunstancial de los modos verbal y visual de los libros álbum objeto de estudio, podemos concluir que existe una sinergia entre texto e imagen para introducir elementos circunstanciales de lugar y ambientes, a través de la cual se crean significados complementarios que, de alguna manera, junto a las acciones y procesos verbales en los que los personajes está involucrados, ayudan a crear un mensaje progresista a favor de la inclusión y el respeto a los niños que no se adaptan a los estereotipos masculinos hegemónicos. La información sobre localizaciones del modo visual, aunque también referida en ocasiones en el modo verbal de una forma un tanto imprecisa e indeterminada, se hace específica y se concreta en las ilustraciones. Texto e imagen parecen complementarse a nivel circunstancial, de forma que el lector necesite leer ambos modos semióticos para poder descodificar el mensaje que el libro álbum ofrece y, de esta forma, mejorar su competencia lectora, tanto a nivel verbal como visual.

En las ilustraciones se muestran ambientes, generalmente con el mismo grado de detalle (69,8% de los casos contabilizados) y mismo contexto (55% de los casos analizados, véase Tabla 1) en una secuencia de imágenes que sitúan al lector en las localizaciones donde se mueven los personajes. A veces, sin embargo, como se puede apreciar en la Figura 7, y siguiendo un patrón similar al utilizado por los ilustradores e ilustradoras de libros álbum protagonizados por mujeres (Cañamares y Moya 2019, Moya-Guijarro y Cañamares Torrijos, en prensa), los personajes masculinos de los álbumes analizados en este estudio se

mueven en contextos diferentes (45% de los casos identificados), generalmente alejados de sus entornos familiares y escolares, en los que se desarrollan como individuos y acaban ganando el respeto de los demás. Ejemplos de ello son Oliver en *Oliver Buttton Is a Sissy*, quien rechazado en casa por su padre y en el colegio por sus compañeros varones, debido a su afición por el baile, termina consiguiendo la aceptación familiar y escolar cuando demuestra sus habilidades como bailarín en el teatro de la comunidad. El mismo hecho se produce en *10,000 Dresses* en el que Bailey tiene que abandonar el hogar familiar para encontrar el apoyo y la aceptación en la casa del porche azul de Laurel, una chica mayor que él, interesada también en vestidos, que valora el poder creador de Bailey y lo acepta tal y como es. Del mismo modo en *My Princess Boy*, aunque la familia de Dylan lo ama, respeta y apoya su travestismo desde el comienzo de la historia, el protagonista ha de enfrentarse a las mofas y risas de otros personajes en localizaciones exteriores.

Mismo Grado de Detalle

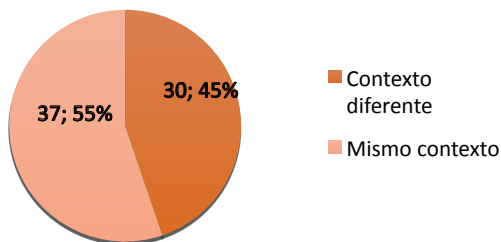


Figura 7. Ilustraciones con el mismo grado de detalle a nivel circunstancial

En otras ocasiones, como se muestra en la Figura 8, aunque con menor frecuencia, se produce una variación en el grado de los elementos circunstanciales (30 % de los casos identi-

cados) que se muestran en la ilustración, con recontextualizaciones (48% de los casos) y descontextualizaciones (52%). Las recontextualizaciones están típicamente asociadas a cambios de actividad o a la introducción de un aspecto relevante en la historia, como cuando en la ilustración decimonovena se muestra a Buster Nose derrotado por Willy, delante del muro de ladrillos en el que el acosador había atacado previamente a su víctima. En el caso de las descontextualizaciones, los protagonistas reciben una mayor prominencia, ya que el foco de atención del lector se centra en ellos exclusivamente. Ello contribuye, (i) bien a introducir personajes que desempeñan una función determinante en la historia, como cuando en la doble página decimocuarta de *Willy the Champ* se muestra, desde un plano medio y frontal, a Buster Nose, el acosador del pequeño Willy, (ii) o bien a favorecer el empoderamiento y respeto de los protagonistas en el entorno donde antes no se les valoraba. Podemos citar a modo de ejemplo la ilustración en la que tras vencer a Buster Nose, Willy aparece sin información contextual en un fondo azulado y sobre los hombros de otros chimpancés que previamente se habían burlado de él en la vigésima ilustración de este libro álbum.

Variación en Grado de Detalle

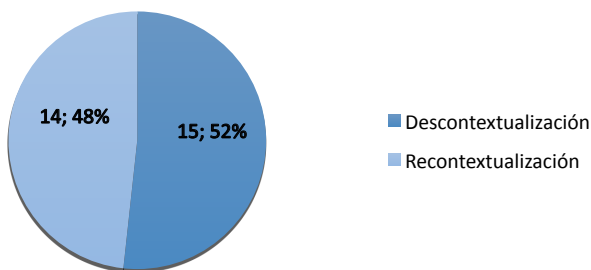


Figura 8. Variación en grado de detalle a nivel circunstancial.

Con o sin variación en grado de detalle y contextual, lo cierto es que en las historias analizadas la aceptación de los personajes que no se adaptan a los estereotipos masculinos hegemónicos suele deberse a un hecho extraordinario y producirse en un contexto o localización específica: un teatro en el caso de *Oliver Button Is a Sissy*, la calle o exterior del cine en *Willy the Champ*, las afueras de palacio en *Prince Cinders* o un nuevo hogar, alejado del contexto familiar, en el caso de *10,000 Dresses*. Otros personajes como Dylan, el protagonista de *My Princess Boy*, cuentan desde el principio con el apoyo de sus familiares directos y amigos del colegio, pero tienen que enfrentarse a las risas de otros individuos en ambientes exteriores alejados de sus hogares.

Tanto las historias protagonizadas por niñas o mujeres analizadas por Cañamares y Moya (2019), como las figuras masculinas estudiadas en este capítulo, muestran a protagonistas que se enfrentan a situaciones extraordinarias, cuya batalla se suele librar en nuevas localizaciones, en las que desarrollan su auténtica personalidad de una forma independiente y creativa y, finalmente, logran la aceptación familiar y social (Calvo y Taberner, 2015).

Los resultados de este análisis ponen igualmente de manifiesto la carga comunicativa de los elementos circunstanciales y ambientes en los libros álbum. Como educadores, parece, por tanto, necesario, preparar a los jóvenes lectores, a captar los detalles ambientales que ofrece el modo visual de los libros álbum donde, como ya hemos indicado, las localizaciones se realizan de una forma más concreta y específica que en el modo verbal. Vivimos en una sociedad eminentemente tecnológica y visual, donde el significado no se crea exclusivamente a través de la palabra escrita, sino mediante la combinación de distintos modos semióticos. El visual, sin duda, es uno de ellos. Como indica Vázquez

(2013: 422), posiblemente la imagen cale antes en el niño que la palabra escrita, ya que es más fácil de descodificar. Es importante, por tanto, que autores y, sobre todo, ilustradores e ilustradoras dejen de perpetuar los estereotipos de género, normas y valores que han regido en la literatura tradicional destinada al público infantil y sigan creando más libros álbum que promuevan las lecturas inclusivas y el respeto a la diversidad.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO FEIJÓO, A. (2013): «La familia del nuevo niño en la Literatura Infantil y Juvenil del siglo XXI. Un estudio de caso: *My Princes Boy* de Cheryl Kilodavis». En M. RAMOS y C. FERREIRA (eds.), *La familia en la Literatura Infantil y Juvenil*, pp. 15-26. Vigo/Braga: ANILIJ, ELOS/ Universidade do Minho.
- BARTHOLOMAEUS, C. y RIGGS, D. W. (2020): «“Girl brain... boy body”: representations of trans characters in children’s picture books». En R. PEARCE, I. MOON, K. GUPTA y D. L. STEINBER (eds.), *The Emergence of Trans: Cultures, Politics and Everyday Lives*, pp. 135-148. New York: Routledge.
- BATEMAN, J. (2014): *Text and Image: A Critical Introduction to the Visual/Verbal Divide*. London and New York: Routledge.
- BITTNER, R., INGREY, J. y STAMPER, C. (2016): «Queer and trans-themed books for young readers: a critical review». *Discourse*, 37(6), pp. 948-964.
- BRADFORD, C. (1998): «Playing with father: Anthony Browne’s Picture Books and the Masculine». *Children’s Literature in Education*, 29(2), pp. 79-96.
- CALVO, V. y TABERNERO, R. (2015): «El álbum ilustrado en contextos inclusivos. Estudio de caso en niños con trastorno de espectro autista». *Revista Nacional e Internacional de Educación Inclusiva*, 8(3), pp. 47-66.

- CAMPBELL NAIDOO, J. (2012): *Rainbow Family Collections: Selecting and Using Children's Books with Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, and Queer Content: Selecting and Using Children's Books with Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, and Queer Content*. Santa Bárbara (California): ABC-CLIO.
- CAÑAMARES, C. y MOYA, A.J. (2019): «Análisis semiótico y multimodal de los escenarios de libros álbumes que retan estereotipos de género». *Ocnos*, 18 (3), pp. 59-70.
- MOYA-GUIJARRO, A.J. y CAÑAMARES TORRIJOS, C. (en prensa). Un análisis multimodal de los elementos circunstanciales y ambientes de libros álbum que rompen estereotipos de género. Aceptado para su publicación en *Estudios Filológicos* 66.
- COLOMER, T., KÜMMERLING-MEIBAUER, B. y SILVA DÍAZ, C. (eds.) (2010): *New Directions in Picturebook Research*. Nueva York: Routledge.
- CONNELL, R. W. (1994): «La organización social de la masculinidad». En T. VALDÉS y J. OLAVARRÍA (eds.). *Masculinidad/es: poder y crisis*, pp. 31-48. Santiago de Chile: Isis Internacional.
- CONNELL, R.W. (1995): *Masculinities*. Sydney: Allen & Unwin.
- DE AMO, J.M. (2005): «El papel del álbum en el desarrollo del intertexto lector». *Campo abierto: Revista de educación*, 28, pp. 61-80.
- DEMETRIOU, D. (2001): «Connell's Concept of Hegemonic Masculinity: A Critique». *Theory and Society*, 30 (3), pp. 337-361.
- DÍAZ ARMAS, J. (2003): «Aspectos de la transtextualidad en la Literatura Infantil». En A. MENDOZA y P.C. CERRILLO, (coords.). *Intertextos: aspectos sobre la recepción del discurso artístico*, pp. 61-98. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- DOONAN, J. (1999): «Drawing out ideas: A second decade of the work of Anthony Browne». *The Lion and the Unicorn*, 23, pp. 30-56.

- DURÁN, T. (2009): *Álbumes y otras lecturas. Análisis de los libros infantiles*. Barcelona: Octaedro
- EVANS, J. (ed.). (2015): *Challenging and Controversial Picturebooks. Creative and Critical Responses to Visual Texts*. Londres y Nueva York: Routledge.
- FAIRCLOUGH, N. (2003): *Analysing Discourse: Text Analysis for Social Research*. Londres: Routledge.
- GENETTE, G. (1989): *Palimpsesto. La literatura en el segundo grado*. Madrid: Taurus.
- HALLIDAY, M.A.K. (1978): *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. Londres: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M. A. K. (2004): *Introduction to Functional Grammar*. 3ª Edición. Londres: Arnold.
- KIMMEL, M. (2001): «Masculinidades globales: restauración y Resistencia». En C. SÁNCHEZ-PALENCIA y J.C. HIDALGO (eds.). *Masculino plural: Construcciones de la masculinidad*, pp. 47-75. Lleida: Universitat de Lleida.
- KRESS, G. y VAN LEEUWEN, T. (2006) [1996]: *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. Londres: Routledge.
- LEWIS, D. (2001): *Reading Contemporary Picturebooks*. London: Routledge.
- MARANTZ, K. (1977): «The Picture Book as an Art Object: A Call for Balanced Reviewing», *Wilson Library Bulletin*, 52, pp. 148-151.
- MCCABE, J., FAIRCHILD, E., GRAUERHOLZ, L., PESCOLIDO, B. y TOPE, D. (2011): «Gender in Twentieth Century Children's Books: Patterns of Disparity in Titles and Central Characters». *Gender and Society* 25 (2), pp. 197-226.
- MENDOZA, A. y CERRILLO, P. C. (coords.) (2001): *El intertexto lector*. Cuenca: Universidad de Castilla La Mancha.

- MILLS, S. (2008): *Language and Sexism*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MOEBIUS, W. (1986): «Introduction to Picture Books Codes». *Word and Image*, 2, pp. 141-158.
- MOYA-GUIJARRO, A. J. (2014): *A Multimodal Analysis of Picture Books for Children*. London: Equinox.
- MOYA-GUIJARRO, A. J. (2019): «Textual functions of metonymies in Anthony Browne's picture books: A multimodal approach». *Text & Talk*, 39(3), pp. 389-413.
- MOYA-GUIJARRO, A.J. (en prensa). The representation of male characters in three challenging picture books. A multimodal Study. Aceptado para su publicación en *Sintagma. Revista de Lingüística*. ISSN 0214-9141.
- NIKOLAJEVA, M. (2014): «The Penguin Looked Sad»: Picturebooks, Empathy and Theory of Mind». En B. KÜMMERLING-MEIBAUER (ed.). *Picturebooks. Representation and Narration*, pp. 121-138. Nueva York y Londres: Routledge.
- NIKOLAJEVA, M. y SCOTT, C. (2001): *How Picturebooks Work*. New York: Garland.
- NODELMAN, P. (1988): *Words about Pictures: The Narrative Art of Children's Picture books*. Atenas: The University of Georgia Press.
- PAINTER, C. (2017). «Multimodal Analysis of Picturebooks». En B. Kümmerling-Meibauer (Ed.), *The Routledge Companion to Picturebooks*, pp. 420-428. Londres: Routledge.
- PAINTER, C., MARTIN, J. y UNSWORTH, L. (2013): *Reading Visual Narratives. Image Analysis of Children's Picture Books*. Sheffield: Equinox.
- SPITZ, E. (1999): *Inside Picture Books*. New Haven, CT: Yale University Press.

- SUNDERLAND, J. (2012): *Language, Gender and Children's Fiction*. Londres: Continuum.
- VÁZQUEZ, C. (2013): «No es fácil romper con los hilos de la tradición: lenta transformación de los estereotipos de género. Busquemos culpables». En M. RAMOS y C. FERREIRA (eds.), *La familia en la Literatura Infantil y Juvenil*, pp. 415-424. Vigo/Braga: ANILIJ, ELOS/ Universidade do Minho.
- WHARTON, S. (2005): «Invisible Females, Incapable Males: Gender Construction in a Children's Reading Scheme». *Language and Education*, 3, pp. 238-251.
- WOLFENBARGER, C.C. y SIPE, L. (2007): «A Unique Visual Art Form: Recent Research on Picturebooks». *Language Arts*, 84(3), pp. 273-280.
- ZAPARAÍN, F. y GONZÁLEZ, L.D. (2010): *Cruce de caminos. Álbumes ilustrados: construcción y lectura*. Cuenca y Valladolid: Universidad de Castilla-La Mancha y Universidad de Valladolid.

TEXTOS PRIMARIOS

- BROWNE, A. (2008) [1985]: *Willy the Champ*. London: Walker Books.
- COLE, B. (1987): *Prince Cinders*. China: Penguin Young Readers Group.
- DE PAOLA, T. (1979): *Oliver Button Is a Sissy*. New York: Houghton Mifflin Harcourt.
- EWERT, M. y RAY, R. (2008): *10,000 Dresses*. New York: Seven Stories Press.
- KILODAVIS, Ch. y DE SIMONE, S. (2010) [2009]: *My Princess Boy*. New York: Aladdin.

